

N° 2436.

ALLEMAGNE ET BULGARIE

Convention consulaire avec protocole final, signés à Sofia, le 4 juin 1929, et échange de notes y relatif de la même date.

GERMANY AND BULGARIA

Consular Convention, with Final Protocol, signed at Sofia, June 4, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2436. — KONSULARVERTRAG¹
ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN
REICH UND BULGARIEN. SO-
FIA, AM 4. JUNI 1929.

*Textes officiels allemand, bulgare et français
communiqués par le consul général d'Alle-
magne à Genève. L'enregistrement de cette
convention a eu lieu le 22 août 1930.*

DAS DEUTSCHE REICH und BULGARIEN, von dem Wunsche geleitet, die beiderseitigen Konsularverhältnisse auf der Grundlage des allgemeinen Völkerrechts und der Gegenseitigkeit zu regeln, sind übereingekommen, einen Konsularvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Eugen RÜMELIN, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches in Sofia;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BULGARIEN :

Herrn Athanas D. BUROW, Minister der auswärtigen Angelegenheiten und des Kultus,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 6 juin 1930.

TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№ 2436. — КОНСУЛСКИ¹ ДОГОВОР
МЕЖДУ ГЕРМАНИЯ И БЪЛГАРИЯ.
СОФИЯ НА 4 ЮНИЙ 1929 Г.

*German, Bulgarian and French official texts
communicated by the German Consul-General
at Geneva. The registration of this Convention
took place August 22, 1930.*

Германия и България водими отъ желанието да уредятъ консулскитъ отношения между дветъ страни въз основа на международното право и на взаимността, се съгласиха да сключатъ единъ консулски договоръ.

За тази цѣль назначиха за свои пълномощници :

ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА ГЕРМАНИЯ :

Господинъ Д-ръ Евгений Рюмелинъ,
Извънреденъ пратеникъ и Пълномощенъ Министръ на Германия въ София,

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЪТЪ НА БЪЛГАРИТЪ :
Господинъ Атанасъ Д. Буровъ,

Министръ на Въшнитъ Работи и на Изповѣданията,

които следъ взаимно съобщение на своитъ пълномощия, намѣрени въ добра и надлежна форма, се споразумѣха върху следнитъ постановления :

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, June 6, 1930.

ERSTER ABSCHNITT.

ОТДѢЛЪ ПЪРВИ.

ZULASSUNG DER KONSULN.

ДОПУЩАНЕ НА КОНСУЛИТЪ.

*Artikel 1.**Членъ 1.*

Soweit in diesem Vertrage nichts anderes bestimmt ist, sind unter Konsuln überall Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

До колкото въ настоящия договоръ другояче не е предвидено, подъ думата консули вредъ ще се разбира : генерални консули, консули, вицеконсули и консулски агенти, които управляватъ консулското учреждение.

Unter Konsularbeamten sind ausser den Leitern der Konsularbehörde alle Beamten und Angestellten zu verstehen, die bei einer Konsularbehörde beschäftigt sind.

Подъ названието консулски чиновници, освенъ управляващитъ консулскитъ учреждения лица, се разбиратъ всички чиновници и служащи, които се намиратъ на служба въ едно консулско учреждение.

Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie Berufsbeamte sind, Angehörige des Entsendestaates sein.

Генералнитъ консули, консулитъ и вице-консулитъ, когато сж кариерни чиновници, трѣбва да бждатъ поданници на страната, която ги е назначила.

*Artikel 2.**Членъ 2.*

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, in der Häfen, Städten und Handelsplätzen seines Gebietes Konsuln des anderen Staates zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt werden. Doch bleibt es jedem der beiden Staaten vorbehalten, hiervon einzelne Orte oder Gebietsteile auszunehmen, vorausgesetzt, dass eine solche Ausnahme jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig Anwendung findet.

Всѣка една отъ двете договорящи държави се задължава да допуща въ пристанищата, градоветъ и търговскитъ центрове на своята територия консули на другата държава, назначени отъ последната споредъ нейнитъ закони. Всѣка отъ двете страни, обаче, си запазва правото, да изключва известни мѣста или части отъ територията си, при условие, че такова изключване се прилага еднакво спрямо всѣка трета държава.

Soweit die Konsuln nicht dem Entsendestaat angehören, ist vor der Ernennung das Einverständnis des anderen Staates auf diplomatischem Wege einzuholen.

Когато консулитъ не сж поданници на държавата, която ги е назначила, трѣбва, преди назначаването имъ, да се иска по дипломатически редъ съгласието на другата страна.

*Artikel 3.**Членъ 3.*

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Консулитъ могатъ да изпълняватъ своитъ длъжности въ страната на своето седалище, щомъ сж допустнати споредъ предписанитъ или приети тамъ форми.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei erhalten. Ihr Amtsbezirk ist bei Vorlegung der Bestallung zu bezeichnen; jede spätere Veränderung des Amtsbezirks ist gleichfalls mitzuteilen.

Erachtet der Empfangsstaat in einem einzelnen Falle die Zulassung nicht für zugänglich oder die Zurücknahme der Zulassung für erforderlich, so hat er die Gründe dem Entsendestaat vorher anzugeben; die Würdigung dieser Gründe bleibt dem Empfangsstaat allein vorbehalten.

Artikel 4.

Im Falle des Todes, der Behinderung oder der Abwesenheit der Konsuln sollen deren Attachés, Kanzler oder Sekretäre befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Die Vertreter der Konsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen genießen. Doch sollen die Vertreter der Berufskonsuln, die nicht selbst Berufsbeamte sind, während ihrer Amtsführung zwar dieselben Ehren und Rücksichten wie die Berufskonsuln, aber nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln genießen.

ZWEITER ABSCHNITT.

KONSULARISCHE VORRECHTE UND BEFREIUNGEN.

Artikel 5.

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat,

Въз основа на своето назначение тѣ ще получатъ бесплатно екзекватура или друго разрешение за допущане, колкото се може по-скоро. При предявяване на грамотата за назначението се обозначава района на службата имъ; въско по-последно измѣнение на района сжщо се съобщава.

Когато допущащата страна счете, въ нѣкой отдѣленъ случай, допущането за неприемливо или оттеглянето на допущането за наложително, то тя трѣбва предварително да посочи на другата страна причинитѣ; само допущащата страна има право да преценява тѣзи причини.

Членъ 4.

Въ случай на умирање, възпрепятствование или отсъствие на консулитѣ ще иматъ право тѣхнитѣ аташета, канцлери или секретари временно да извършватъ консулскитѣ работи, съ условие че тѣхното служебно качество ще бжде предварително съобщено на компетентнитѣ мѣстни власти.

Замвстницитѣ на консулитѣ, презъ временното извършване на службата, ще се ползватъ отъ привилегиитѣ и освобожденията свързани съ тази служба. Обаче, замвстницитѣ на кариернитѣ консули, които сами не сж чиновници отъ кариерата, презъ извършване на службата действително ще иматъ право на сжщитѣ почести и вниманиа, както кариернитѣ консули, но ще се ползватъ само отъ преимуществата и освобожденията за почетнитѣ консули.

ОТДѢЛЪ ВТОРИ.

Консулски привилегии и освобождения.

Членъ 5.

Консулитѣ могатъ да поставятъ на зданието, гдето се намиратъ служебнитѣ помѣщения или канцеларии, герба на

mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhause sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Die Konsuln haben Anspruch auf die ihrer amtlichen Stellung nach örtlichem Gebrauch zukommenden Ehren, insbesondere bei allen Gelegenheiten, wo sie ihre Regierung vertreten.

Artikel 6.

Die Konsulararchive sollen jederzeit unverletzlich sein; die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren der Konsularbeamten völlig abgesondert werden.

Die Landesbehörden dürfen in den Amts- und Kanzleiräumen nicht ohne Zustimmung des Konsuls oder seines Vertreters Zwangsmassnahmen vornehmen, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer mit dem Tode, mit Zuchthaus oder mit Freiheitsstrafen von mindestens einem Jahre bedrohten Straftat handelt.

Das Gleiche gilt für die Wohnungen der Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln, soweit diese Berufsbeamte sind.

Kanzlei- und Amträume sowie Wohnungen dürfen niemals als Asyl dienen, desgleichen nicht die in Artikel 5 erwähnten Fahrzeuge.

Artikel 7.

Die Konsuln sowie bei Berufskonsuln die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen

държавата, която ги е назначила, съ надписъ, означаващъ служебното имъ качество. Тъ могатъ сжщо да вдигатъ знамето на тази държава надъ казанитъ здания и надъ своето жилище, както и да го поставятъ на превознитъ сръдства съ които се ползватъ при служебни пътувания.

На консулитъ се отдаватъ припадащитъ се на служебното имъ положение почести, споредъ мѣстнитъ обичаи, особено при всички случаи, когато тѣ представляватъ своето правителство.

Членъ 6.

Консулскитъ архиви сж въ всѣко време неприкосновени; мѣстнитъ власти не могатъ подъ никакъвъ предлогъ да разглеждатъ или изземватъ принадлежащитъ къмъ архивата книжа. Служебнитъ книжа трѣбва да се държатъ напълно отдѣлно отъ частнитъ книжа на консулскитъ чиновници.

Мѣстнитъ власти не могатъ да предприематъ въ служебнитъ и канцеларскитъ помѣщения, безъ съгласието на консула или неговия замѣстникъ, никакви принудителни мѣрки, освенъ ако се касае до изпълнението на едно наложено отъ сжда наказание или до преследване на престѣпно деяние, наказуемо съ смъртъ, съ строгъ тъмниченъ затворъ или съ тъмниченъ затворъ най-малко отъ една година.

Сжщото важи за жилищата на генералнитъ консули, консулитъ и вице-консулитъ, когато тѣ сж кариерни чиновници.

Канцелариитъ и служебнитъ помѣщения, както и жилищата не могатъ никога да служатъ за прибѣжище, сжщо и упоменатитъ въ чл. 5 превозни сръдства.

Членъ 7.

Консулитъ, както и придаденитъ чиновници къмъ кариернитъ консули, а сжщо и лицата, които сж на служба у тѣхъ или у

sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung sowie (mit ihrem gesamten Vermögen) von Konfiskationen, Beschlagnahmen oder Requisitionen und von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit; Diese Befreiungen treten nur ein, soweit diese Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Soweit jedoch Konsularbeamte ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, sind sie denselben militärischen Anforderungen und Leistungen mit Ausnahme der Einquartierungen unterworfen wie die Landesangehörigen.

Die in Absatz 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn sie im Eigentum der Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln, Attachés, Kanzler oder Sekretäre stehen, und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich diese Befreiungen nicht.

Die Konsuln, sofern sie Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen sind von den direkten persönlichen Steuern im Empfangsstaate befreit. Die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaate keinen Beruf, kein Gewerbe und keine andere gewinnbringende Tätigkeit ausüben. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf die direkten persönlichen Steuern, soweit sie im Hinblick auf die einzelnen Gegenstände der Besteuerung und auf Grund ihrer wirtschaftlichen Zugehörigkeit zu dem Gebiet des Empfangsstaates ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und Aufenthalt des Steuerpflichtigen erhoben werden.

Dienstliche Bezüge, die die in Absatz 1 bezeichneten Personen als Entgelt für ihre Tätigkeit als Konsul oder Konsularbeamter

търхните чиновници, се освобождават отъ всякакво военно изискване, военна тегиба или разквартируване, както (по отношение на всичките имъ имуществва) и отъ конфискация, възбрана или реквизиция и отъ всички публично-правни задължения за лични тегиби. Съ тѣзи освобождения се ползватъ само ония лица, които сж поданници на назначилата ги държава.

Но ако консулските чиновници се занимаватъ съ търговия или упражняватъ нѣкой занаятъ, тѣ сж подчинени на сжщитѣ военни искания и тегиби, както мѣстнитѣ поданници, съ изключение на разквартируванията.

Предвиденитѣ въ алинея 1 освобождения се простиратъ и върху недвижимитѣ имоти, само когато тѣ сж притежание на генералнитѣ консули, консулитѣ, вице-консулитѣ, аташетата, канцлеритѣ или секретаритѣ и доколкото тѣ служатъ за жилище на тия лица или се използватъ за целитѣ на консулската служба. Върху недвижимитѣ имоти на почетнитѣ консули тия освобождения не се простиратъ.

Консулитѣ, когато сж кариерни чиновници, както и придаденитѣ имъ чиновници, а сжщо и лицата, които сж на служба у тѣхъ и у тѣхнитѣ чиновници, се освобождаватъ отъ прѣвки лични данъци въ държавата на мѣстослуженото имъ. Споменатитѣ лица се ползватъ отъ това освобождение само, когато сж поданници на държавата, която представляватъ и когато не упражняватъ вѣнъ отъ службата си никакво занятие, никакъв занаятъ и никаква друга доходна дейностъ въ държавата на мѣстослуженото имъ. Освобождението не се отнася до прѣвките лични данъци, щомъ тѣ се събиратъ съ огледъ на отдѣлнитѣ предмети на облагането и възъ основа на тѣхната стопанска принадлежностъ къмъ територията на държавата на мѣстослуженото, безъ да се обръща внимание върху поданството, седалището и мѣстопробиваването на облагаемия.

Служебнитѣ заплати, които означенитѣ въ алинея 1 лица получаватъ като възнаграждение за тѣхната дейностъ като кон-

geniessen, sind in dem Empfangsstaat stets von Steuern befreit.

Artikel 8.

Das Vermögen der nach Artikel 7 Absatz 1 befreiten Personen kann jederzeit und in jeder Form ein- und ausgeführt werden, es sei denn, dass es sich um Gegenstände handelt, deren Ein- und Ausfuhr nach der Gesetzgebung des Empfangsstaates verboten ist und für die Ein- und Ausfuhrbewilligungen überhaupt nicht erteilt werden dürfen. Die Wiederausfuhr zulässigerweise eingeführter Gegenstände ist in jedem Fall gestattet.

Artikel 9.

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten soll den Konsularbeamten, ihren Familienmitgliedern sowie den in ihrem Dienst stehenden Personen, soweit sie nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind, gestattet sein, das Land innerhalb einer angemessenen Frist, die jedoch nicht weniger als sechs Tage betragen darf, ungehindert zu verlassen. Auf ihr Vermögen und ihren Nachlass findet Artikel 8 entsprechende Anwendung.

Artikel 10.

Amtssiegel, Wappenschilder, Flaggen und ähnliche Gegenstände des Inventars sowie des Bürobedarfs, die dem Konsul vom Entsendestaat zugesandt werden und für den Dienstgebrauch der Konsulate, aber nicht für die persönlichen Bedürfnisse der Konsuln bestimmt sind, werden vom Ein- und Aufuhrzoll befreit, unterliegen jedoch der Zollrevision.

Die gleiche Behandlung, d. h. Befreiung vom Ein- und Ausfuhrzoll unter Aufrechterhaltung der Zollrevision gilt für den Hausrat und für sonstige, gebrauchte, zur eigenen Benutzung der Konsularbeamten bestimmte Gegenstände, aber nur einmalig bei der ersten Ankunft oder

сули или консулски чиновници, винаги се освобождават отъ данъци въ държавата на мѣстослуженето имъ.

Членъ 8.

Имотътъ на освободенитъ по чл. 7, алинея 1, лица може въ всяко време и по всяки начинъ да се внася и изнася, освенъ ако се касае за предмети, чийто вносъ и износъ е забраненъ отъ законитъ на страната на мѣстослуженето и за които не се дава въобщо разрешение за вносъ и износъ. Преизносътъ на законно внесенитъ предмети е позволенъ всякога.

Членъ 9.

Въ случай на сжжване на дипломатическитъ сношения между договорящитъ страни, ще бжде позволено на консулскитъ чиновници, на членоветъ на семействата имъ както и на лицата, които сж на служба у тяхъ, стига само да не сж поданници на държавата на мѣстослуженето имъ, да напустнатъ безпрепятствено страната въ определенъ срокъ, който обаче, не може да бжде по-късъ отъ шесть дни. Относно имота имъ и наследството имъ се прилага съответно членъ 8.

Членъ 10.

Служебни печати, гербови табели, флагове и подобни инвентарни и канцеларски предмети, които се изпращатъ на консула отъ назначилата го държава и които сж предназначени за служебно употребение на консулствата, но не и за личнитъ нужди на консулитъ, се освобождаватъ отъ вносно и износно мито, обаче подлежатъ на митническо преглеждане.

Сжщото третиране, т. е. освобождаване отъ вносно и износно мито съ запазване митническото преглеждане, важи и за покщнината и другитъ употребявани предмети, определени за личното ползу-

Niederlassung der Konsularbeamten im Empfangsstaate. Diese Befreiung gilt nur für Konsularbeamte, die Angehörige des Entsendestaates sind.

Artikel 11.

Die Konsuln sind bezüglich ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Staates ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel 12.

Gegen Konsularbeamte, die Angehörige des Entsendestaates sind, darf die Personalhaft in Zivil- und Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmassregel angewendet werden. Sie dürfen nicht in Haft genommen werden, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer mit dem Tode oder mit Zuchthaus bedrohten Straftat handelt.

Wenn ein Konsularbeamter verhaftet oder strafrechtlich zur Untersuchung gezogen werden muss, so soll die diplomatische Vertretung des Staates, der ihn ernannt hat, hiervon sofort durch die Regierung des anderen Staates benachrichtigt werden.

Artikel 13.

Die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Staates Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens darum nachsuchen; doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

Vor den Gerichten können die Konsularbeamten ihre Aussage auf Grund des Amtsgeheimnisses verweigern. Erachtet das Gericht

ване на консулските чиновници, но само еднажъ, при първото пристигане или настаняване на консулските чиновници въ държавата на мѣстослуженето имъ. Това освобождение важи само за консулските чиновници, които сж поданници на назначилата ги държава.

Членъ 11.

Консулитъ относно служебната си деятелност не подпадатъ подъ юрисдикцията на държавата, гдето е седалището имъ.

Членъ 12.

Спрямо консулските чиновници, които сж поданници на страната, която ги е назначила, не може да се прилага личното задържане по граждански и търговски дѣла, нито като сръдство за принудително изпълнение, нито като мърка за неотклонение. Тъ не могатъ да бждатъ затваряни, освенъ ако се касае до изпълнението на наложено отъ сждъ наказание или до преследване поради престѣпно деяние, наказуемо съ смъртъ или строгъ тъмничень затворъ.

Ако нѣкой консулски чиновникъ следва да бжде задържанъ или тегленъ подъ углавна отговорност, то дипломатическата мисия на страната, която го е назначила, трѣбва веднага да бжде уведомена за това отъ правителството на другата страна.

Членъ 13.

Консулските чиновници сж длъжни да се явяватъ като свидетели предъ сждебнитъ власти на държавата, ако тази последната ги покани за това съ официално писмо; обаче, тъ не бива да бждатъ разпитвани върху събития, които се касаятъ до тяхната служебна дейност, безъ разрешението на държавата, която ги е назначила.

Предъ сждилищата консулските чиновници могатъ, въз основа на служебната тайна, да откажатъ да дадатъ показания.

die Verweigerung der Zeugenaussage auf Grund des Amtsgeheimnisses nicht als gerechtfertigt, so hat es hiervon seine Regierung zu verständigen zwecks Austragung der Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Wege.

Soll ein dem Entsendestaate angehörender Konsul als Zeuge vernommen werden, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krankheit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen oder sein schriftliches Zeugnis in der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Konsul hat dem Verlangen zu entsprechen und den Behörden in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich, mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen, zuzustellen.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen eines dem Entsendestaate angehörenden Konsuls vor dem erkennenden Gericht nach den Gesetzen des Aufenthaltsstaates nicht zu umgehen und seine Vernehmung in der Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren, ihn zu dem vereinbarten Zeitpunkt tunlichst umgehend vernehmen und ihn nicht länger als unbedingt erforderlich zurückhalten.

Zwangsendrohungen oder Zwangsmassnahmen dürfen unter keinen Umständen angeordnet werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch für Verfahren vor den Verwaltungsbehörden Anwendung.

Artikel 14.

Stirbt ein Konsul und ist kein berufener Vertreter zur Stelle, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Gesandtschaft des Entsendestaates wenden, um das Archiv der Konsularbehörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste konsularische Vertreter und die Gesandtschaft verhindert, so soll die Ortsbehörde in Gegenwart des konsularischen Ver-

Ако сждътъ смѣта, че отказътъ отъ свидетелски показания въз основа на служебната тайна е неоснователенъ, той уведомява за това своето правителство, съ цель да се отстрани различието въ мненията по дипломатически редъ.

Когато единъ консулъ, поданикъ на държавата, която го е назначила, трѣбва да бжде разпитанъ въ качеството на свидетель, сждебнитъ власти, въ случай на възпрепятствуване поради болестъ или поради служебни работи, трѣбва да отидатъ въ жилището му за да го разпитатъ устно или пъкъ да поискатъ отъ него писменни показания въ форма съгласна съ правото на страната. Консултътъ трѣбва да се подчини на искането и да достави на властитъ въ опредѣления срокъ своитъ писмени показания, снабдени съ неговия подписъ и служебенъ печатъ.

Ако по нѣкое углавно дѣло личното явяване предъ сжда на нѣкой консула, поданикъ на страната, която го е назначила, е неизбежно, споредъ законитъ на страната на мѣстослуженето, и неговото разпитване не може да се извърши въ жилището му, тогава, въ случай, че той е служебно възпрепятствуванъ, сждътъ трѣбва да уговори съ него деня и часа на разпита, да го разпита въ опредѣленото време по възможность веднага и да не го задържа по-дълго време, отколкото е необходимо.

Заплашвания или принудителни мърки не бива да се предприематъ въ никой случай.

Постановленията на настоящия членъ се прилагатъ и спрямо процедурата предъ административнитъ учреждения.

Членъ 14.

Ако нѣкой консулъ умре и на мѣстото нѣма друго лице, което да има право да го замѣсти, мѣстнитъ власти ще се отнасятъ до най-близкия консулъ или до Легацията на страната, която го е назначила, за запечатване на консулската архива. Ако найблизкиятъ консулски

tretern einer befreundeten Macht und zweier Angehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt, und ein Exemplar soll dem nächsten Konsul oder der Gesandtschaft des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zugestellt werden.

Bei der Entsigelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel 15.

Die Konsularbeamten jedes der vertragsschliessenden Staaten sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates ausserdem alle Vorrechte und Befreiungen geniessen wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

DRITTER ABSCHNITT.

KONSULARISCHE AMTSBEFUGNISSE.

Artikel 16.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere ihren Handel und ihre Schiffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirk wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Staaten bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung

представителъ или Легацията сж възпрепятствувани, мѣстната властъ ще пристѣпи къмъ запечатването на архивата въ присѣтствието на консулския представителъ на една приятелска държава и на двама поданници на държавата, която е назначила починалия чиновникъ.

Протоколътъ за тази мѣрка ще се изготви въ два екземпляра, отъ които единиятъ ще се изпрати на най-близкия консулъ или на Легацията на държавата, която е назначила починалия чиновникъ.

При разпечатването, съ целъ да се предаде архивата на новия консулски чиновникъ, се постѣпва по сѣщия начинъ, както при запечатването.

Членъ 15.

Консулскитъ чиновници на всѣка отъ договорящитъ страни ще се ползуватъ, при условие на взаимностъ, въ територията на другата държава още и съ всички прерогативи и освобождения, съ които се ползуватъ консулскитъ чиновници отъ сѣщата категория сѣщата степенъ на най-облагоприятствуваната нация.

ОТДЪЛЪ ТРЕТИ.

Консулски служебни права.

Членъ 16.

Консулитъ сж призвани да пазятъ правата и интереситъ на поданницитъ на своята страна, а особено да защитяватъ и подпомагатъ тѣхната търговия и корабоплаване.

Тѣ могатъ, въ изпълнение на своитъ служебни права, да се отнасятъ до сѣдебнитъ и административни власти въ своя служебенъ районъ и да правятъ предъ тѣхъ постѣпки по поводъ на всѣко нарушение на сѣществуващитъ между дветъ страни договори и споразумѣния или на общитъ принципи на международното

eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung wenden, von der sie die Zulassung erhalten haben.

Artikel 17.

Die Konsuln haben, soweit sie nach den Vorschriften des von ihnen vertretenen Staates dazu befugt sind, das Recht :

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, der Beteiligten oder an Bord der Schiffe des von ihnen vertretenen Staates von Angehörigen dieses Staates sowie von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen ;

2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen ;

3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates und Verträge jeder Art, die zwischen Angehörigen dieses Staates geschlossen werden, aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen ; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstückes im Lande ihres Amtsbezirkes beziehen ;

4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Staates abgeschlossenen Verträgen zu beglaubigen ;

5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im

право. Ако тяхният постъпки не бждат взети подъ внимание отъ властитъ, ть могатъ, при липса на дипломатически представителъ, сами да се обърнатъ къмъ правителството, което ги е допуснало.

Членъ 17.

Консулитъ иматъ, доколкото това се предвижда въ предписанията на представляваната отъ тяхъ страна, следнитъ права :

1. да приематъ въ своитъ служебни помъщения или жилища, въ жилищата на заинтересованитъ или на борда на параходитъ на представляваната отъ тяхъ държава декларации отъ поданници на тази държава, а също и отъ лица числящи се къмъ екипажа на такъвъ параходъ, както и отъ пътницитъ му ;

2. да протоколиратъ, да потвърдятъ или да завървятъ завещателни разпореждания на поданници на представляваната отъ тяхъ държава ;

3. да протоколиратъ, да потвърдятъ или да завървятъ едностранни правни актове на поданници на представляваната отъ тяхъ държава и всъкакви договори, които сж сключени между поданници на тази държава ; изключватъ се само едностранни правни актове и договори, които се отнасятъ до прехвърляне или вещественно задължение на нъкой недвижимъ имотъ въ страната на служебния имъ районъ ;

4. да завървятъ подписи на поданници на представляваната отъ тяхъ държава сложени върху сключени между тяхъ и между поданници на трета държава договорни ;

5. да протоколиратъ, да потвърдятъ или завървятъ едностранни правни актове и договори отъ всъкакъвъ видъ, безъ огледъ на поданство на участвуващитъ, ако правнитъ ак-

Gebiet des von ihnen vertretenen Staates oder auf ein dort abzuschliessendes und aus zuführendes Geschäft oder auf Seeschiffe beziehen, die die Flagge des vom Konsul vertretenen Landes tragen ;

6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten des von ihnen vertretenen Staates ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Die vom Konsul aufgenommenen, bestätigten oder beglaubigten Urkunden unterliegen, soweit sie sich auf ein im Lande seines Amtssitzes auszuführendes Geschäft beziehen, hinsichtlich der Erhebung von Abgaben, der Registrierung und der sonstigen Behandlung den dort geltenden Vorschriften.

Artikel 18.

Die Konsuln sind befugt, den Angehörigen der von ihnen vertretenen Staaten Pässe auszustellen sowie Sichtvermerke zur Einreise in die von ihnen vertretenen Staaten und zur Durchreise durch diese zu erteilen.

Artikel 19.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können, soweit sie nach den Vorschriften des Entsendestaates dazu befugt sind, Eheschliessungen vornehmen, wenn beide Eheschliessende dem Entsendestaate angehören.

Von den Eheschliessungen soll den Landesbehörden alsbald Anzeige erstattet werden.

Artikel 20.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben das Recht, Geburten und Todesfälle von Angehörigen ihres Staates in den durch dessen Gesetzgebung vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

тове и договори се отнасятъ до предмети въ територията на представляваната отъ тѣхъ държава или до нѣкоя сдѣлка, която ще се склучи и изпълни тамъ или върху параходи, които носятъ флага на представляваната отъ консула държава ;

6. да превеждатъ или да завѣржаватъ документи и книжа отъ всякаквъ видъ, които изхождатъ отъ власти или чиновници на представляваната отъ тѣхъ държава.

Изготвенитъ, потвърденитъ или завѣренитъ отъ консула книжа подлежатъ, когато се отнасятъ до сдѣлки склучени въ тази страна, на заплащане на берии, на регистриране и на други манипулации, каквито сж предвидени отъ законитъ.

Членъ 18.

Консулитъ иматъ права да издаватъ на поданицитъ на представляванитъ отъ тѣхъ страни паспорти и да даватъ визи за влизане въ представляванитъ отъ тѣхъ страни и за преминаване презъ сщитъ.

Членъ 19.

Генералнитъ консули, консулитъ и вице-консулитъ, ако споредъ предписанията на изпратилата ги държава иматъ това право, могатъ да склучватъ бракове, когато дветъ склучващи брака лица принадлежатъ къмъ държавата, отъ която консултътъ е назначенъ.

За склученитъ бракове ще се съобщава своевременно на мѣстнитъ власти.

Членъ 20.

Генералнитъ консули, консулитъ и вице-консулитъ иматъ право да засвидетелствуватъ раждания и умираия на поданици на тѣхната държава по формитъ, предписани отъ нейното законодателство.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten, Eheschliessungen und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 21.

Die Konsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Staates fördern und ihnen während ihres Aufenthaltes in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäss Artikel 17 Absatz 1 Nr. 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Beistände dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde.

Artikel 22.

Soll in einem Hafen des einen Staates an Bord eines Handelsschiffahrt treibenden Schiffes des anderen Staates eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafentort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Konsul unter genauer Angabe der Stunde und des Ortes zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint zu der angegebenen Stunde trotz ordnungsgemässer

Съществуващото споредъ мѣстнитъ законни задължение, щото заинтересованитъ да съобщаватъ на мѣстнитъ власти за раждания, сключване на бракове и умирания не се засѣга отъ настоящето постановление.

Членъ 21.

Консулитъ могатъ да улесняватъ влизането и излизането на корабитъ на своята държава и да имъ оказватъ служебна помощъ презъ време на престояването имъ въ тѣхния служебенъ районъ. За тази цѣль тѣ могатъ, щомъ корабитъ бждатъ допустнати до свободно циркулиране, да отиватъ лично на борда или да изпращатъ тамъ свой представителъ; тѣ могатъ да разпитватъ членоветъ на екипажа, да преглеждатъ книгата на кораба, да съставляватъ описи на натоваренитъ стоки (manifeste), да приематъ заявления по пътуването, мѣстоназначението и произшествията презъ време на пътуването, както и всѣкакви заявления отъ членоветъ на екипажа и отъ пътниците, съгласно членъ 17, алинея 1, т. 1, а сжщо и да се явяватъ съ членоветъ на екипажа предъ мѣстнитъ сждебни и административни власти въ тѣхния районъ и да имъ услужатъ тамъ като преводачи или помощници, стига само тѣхното присѣствие да не е въ противорѣчие съ законитъ на страната.

Членъ 22.

Когато въ нѣкое пристанище на едната страна трѣбва на борда на нѣкой търговски корабъ на другата страна да се извърши следствено действие (претърсване, изземване, затваряне, временно задържане, разпитване), принудително изпълнение или нѣкое друго принудително служебно действие, за това се предизвестява живѣщия въ пристанищия градъ или близо до него консулъ, който е натоваренъ съ запазването интереситъ на държавата, чийто флагъ носи корабътъ, като му се обозначи точно часътъ и мѣстото, и той се покани

Ladung weder der Konsul noch ein von ihm abgeordneter Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr im Verzuge oder wohnt der Konsul nicht in dem Hafentort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung ohne vorgängige Benachrichtigung vorgenommen werden; doch ist dem Konsul tunlichst bald davon Nachricht zu geben; dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafentorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, dass die Anwesenheit des Konsuls mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde oder dass es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklarungen handelt, die auf Antrag eines Mitgliedes der Besatzung vorgenommen werden.

Insbesondere sind die Konsuln frühzeitig auf alle Erklärungen aufmerksam zu machen, welche der Schiffsführer oder sonstige Mitglieder der Besatzung des Schiffes vor den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des Landes abzugeben haben, damit sie anwesend sein und jedem Irrtum oder unrichtiger Auslegung vorbeugen können.

Eine Benachrichtigung des Konsuls unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen, pass- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlass der Erhebung von Schiffsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel 23.

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe ihres Landes zu; sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung, falls sie nach den Gesetzen des Landes, dem sie angehören, dazu ermächtigt sind, zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und

да присъжествува. Ако въ обозначения частъ, въпръки редовното поканване, не се яви нито консула нито нъкой изпратенъ отъ него замъстникъ, служебното действие може да се извърши и въ негово отсъствие. Ако грози нъкаква опасностъ или ако консултътъ не живее въ пристанищния градъ или близо до него, служебното действие може да се предприеме безъ предизвестяване; обаче, въ такъвъ случай, консултътъ тръбва да се уведоми колкото се може по скоро, като се означатъ и мотивитъ, по които не е билъ предизвестенъ.

Горнитъ постановления се прилагатъ сжщо и когато членове на екипажа ще тръбва да бждатъ разпитани на суша отъ властитъ на пристанищно място или иматъ да правятъ нъкакви заявления, освенъ ако присъжтствието на консула би противоречило на мветнитъ закони или ако се касае за действия на доброволното правосъдие, а особено за протоколи по аварии, които се извършватъ по искане на едно лице отъ екипажа.

Особено тръбва да се обръща вниманието на консулитъ предварително върху всички изявления, които иматъ да правятъ капитанътъ или нъкои други лица отъ екипажа предъ сждилищата или предъ административнитъ власти на страната, за да могатъ консулитъ да присъжтствуватъ и да предвддятъ всъка гръшка или невърно тълкуване.

Консултътъ не се предизвестява при посещения на корабитъ, които се извършватъ по поводъ митнически, паспортни или здравно-полицейски интереси или за събиране на корабни такси.

Членъ 23.

Запазването вътрешния редъ на борда на търговскитъ кораби на твхната страна принадлежи изключително на консулитъ; само тв могатъ да уреждатъ спороветъ между членоветъ на екипажа, ако сж компетентни за това по законитъ на страната, къмъ която тв принадлежатъ, а

die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn diese geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn Landesangehörige oder nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Personen beteiligt sind.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, dem Konsul, seinem Vertreter und, falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Schiffsführer auf Verlangen Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie Mitglieder der Besatzung, soweit es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder festzunehmen. Die Festnahme ist auf ein schriftliches, an die Landesbehörde gerichtetes und von einem beglaubigten Auszug aus der Musterrolle begleitetes Ersuchen bis zur Dauer von zwei Monaten oder, wenn das Schiff länger im Hafen bleibt und der Festgenommene an Bord zurückgeführt werden soll, bis zur Abfahrt des Schiffes aufrechtzuerhalten.

Die Kosten der Festnahme und der Festhaltung werden von dem Konsul getragen.

Artikel 24.

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaat zu senden.

Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörde zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle, nachzuweisen, dass die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich kein Konsul befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, dass die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

особенно такива спорове, които се касаят до заплатитъ и до изпълнението на взаимни задължения.

Мъстнитъ власти могат да се намъсватъ при смутове на борда на корабитъ само тогава, когато тия смутове сж отъ естество да нарушатъ спокойствието или обществения редъ въ пристанището или на суша или пъкъ когато сж замъсени мъстни поданници или лица, не числящи се къмъ скипажа.

Въ всички други случаи на смутове на борда, мъстнитъ власти се ограничаватъ, при поискване, да оказватъ помощ на консула, на неговия представител или, ако такъвъ нъма на мъстото, на капитана на кораба. Особено тъ сж длъжни да върнатъ на борда или да задържатъ членоветъ на екипажа, ако не се касае до поданници на страната. Задържането трае, по писменна показана, отправена до мъстната властъ и придружена отъ завърено извлечение отъ списъка на екипажа, до два месеца или, ако корабътъ стои по-дълго време въ пристанището и задържаниятъ тръбва да бжде повърнатъ на борда, до тръгването на кораба.

Разносикитъ за задържането и за държането въ затвора се понасятъ отъ консула.

Членъ 24.

Консулитъ могат да искатъ задържането на лица отъ екипажа на военни или всички други кораби на своята страна, избъгали отъ тъзи кораби, за да ги изпратятъ на борда или въ държавата, подъ знамето на която е корабътъ.

За тази цълъ тъ се отнасятъ писменно до мъстната властъ и установяватъ съ служебни книжа, особено съ завърени извлечения отъ списъка на екипажа, че лицето, предаването на което се иска, принадлежи къмъ екипажа. Въ мъста, гдето не се намира консулъ, сжщото искане може, при сжщитъ условия, да бжде предявено отъ самия капитанъ на кораба. Предаването може да се откаже само ако се докаже, че избъгалото лице е мъстенъ поданикъ.

Die Ortsbehörde soll die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsuls in dem Ortsgefängnis in Gewahrsam halten. Findet der Konsul innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Staates, in dem er sich befindet, eines nach der Landesgesetzgebung strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfange nach vollstreckt ist.

Artikel 25.

Erleidet ein Schiff, dass die Flagge des einen Staates führt, an den Küsten des anderen Staates Schiffbruch, so soll die Ortsbehörde den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörde darf für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Massnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben vom Zolle befreit, sofern sie nicht nach Massgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel 26.

Soweit nicht Verabredungen von den Interessenten von Schiff und Ladungen, insbesondere von Reedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschliessenden Staates erlittene Havarie von dem Konsul dieses Staates geregelt, wenn das Schiff einen Hafen seines Amtsbezirks anläuft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder der

Mvstnata vlast' trǎbva da pazi zadǎrǎjanitǎ lica, po iskaneto i na raznoskitǎ na konsula, vǎ mvstnija zatvorǎ. Ako konsultǎt vǎ prodǎlǎzenie na dva meseca, sčitani otǎ denja na zadǎrǎjaneto, ne namǎri sluĉaj da gi vǎrne na borda ili vǎ dǎrǎjavata, podǎ ĉieto zname e korabǎtǎ, tǎ bivatǎ osvobodeni otǎ zatvora i ne mogatǎ, po sĉjata prilina, da bǎdatǎ zadǎrǎjani otǎnovo.

Ako bǎglectǎt se e provinilǎ vǎ territorija na stranata, vǎ kojata toj se namira, vǎ prestǎpno dejanie, naĉazuemo po zakonitǎ na stranata, predavaneto moĉe da se otloĉi, do kato prisĉdata bǎde izdadena otǎ mvstnija sǎdǎ i vsǎcelo izpǎlnena.

Членъ 25.

Когато единъ корабъ, носящъ знамето на едната страна, претърпи корабокрушение на крайбръжието на другата страна, mvstnata vlast' trǎbva da uvedomi kolĉto se moĉe po-sĉoro naj-blizĉkija konsultǎ na dǎrǎjavata, ĉieto zname носи korabǎtǎ.

Mvstnata vlast' moĉe, za vzetitǎ pri spasjavaneto ili pomagateto mǎrĉki, da sǎbira samo onija raznosĉi, koito vǎ podobentǎ sluĉaj plaĉatǎ korabitǎ na nejnata sobstvena strana.

Спасенитѣ вещи се освобождаватъ отъ мито, освенъ ако, споредъ митническитѣ наредби, тѣ се предадатъ за вжтрешно употребление.

Членъ 26.

Ako nǎma protivni sǎglašenija na zainteresovanitǎ otǎ koraba i tovara mu lica, a osobenno na rederi, tovariteli i osiguriteli, pretǎrǎpnata prezǎ vreme na pǎtĉuvaneto otǎ koraba na една otǎ dogovorjazitǎ dǎrǎjavi авария, се урежда otǎ konsula na тази dǎrǎjava, ōmǎ kato korabǎtǎ vǎlze vǎ едно пристанище na неговия служebentǎ районъ.

Обаче, уреждането се извършва отъ mvstnitǎ vlasti, ōmǎ bǎde zamǎsentǎ

Angehörige einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige gütliche Einigung nicht zustande kommt.

Artikel 27.

Die Konsularbeamten jedes der vertragsschliessenden Staaten können ausserdem unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Staates dieselben Amtsbefugnisse ausüben, wie die Konsularbeamten gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

VIERTER ABSCHNITT.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 28.

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragt sind, finden, unbeschadet, der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnitts dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in deutscher und bulgarischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragsschliessenden Staaten ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres seit dem Tage, an welchem er von einem der beiden Staaten gekündigt wird.

мвстенъ поданикъ или поданикъ на трета държава и не се постигне миролюбиво споразумѣние.

Членъ 27.

Консулскитъ чиновници на всяка отъ договорящитъ държави могатъ, освенъ това, да упражняватъ, подъ условие на взаимностъ, въ територията на другата държава, сжщитъ служебни права, каквито иматъ консулскитъ чиновници отъ еднаква степенъ на най-облагодприятствуваната нация.

ОТДѢЛЪ ЧЕТВЪРТИ.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Членъ 28.

Спрямо принадлежащитъ къмъ дипломатическитъ представителства чиновници, които сж натоварени съ изпълнението на консулска служба, безъ да се ограничаватъ даденитъ имъ по силата на принципитъ на международното право прерогативи, се прилагатъ съответно постановленията на втория и третия отдѣлъ на настоящия договоръ.

Членъ 29.

Тоя договоръ, който се сключва на нѣмски и на български езикъ, влиза въ сила единъ месецъ следъ размъната на ратификациитъ и важи въ продължение на петъ години.

Размъната на ратификациитъ ще стане въ Берлинъ.

Ако договорътъ не бжде денонсиранъ отъ никоя отъ договорящитъ държави една година преди изтичането на петгодишния срокъ, той остава въ сила до изтичането на една година отъ деня, въ който той бжде денонсиранъ отъ една отъ двѣтъ държави.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Sofia am 4. Juni 1929.

(Siegel.) RÜMELIN.

Въ удостоверение на това, пълномощниците подписаха настоящия договоръ и го скрепиха съ печатитъ си.

Съставенъ въ двоенъ екземпляръ. въ София на 4 юний 1929 г.

(Печатъ.) А. БУРОВЪ.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Abschluss des vorstehenden Konsularvertrages haben sich die beiden vertragschließenden Staaten über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Vertrages bilden sollen.

1. zu Artikel 10 :

« Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind u. a. Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Teppiche, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck zu verstehen.

Die abgabenfreie Ablassung erfolgt bei der Zollstelle, die die Schlussabfertigung vorzunehmen hat, auf Grund einer schriftlichen mit dem amtlichen Siegel versehenen Erklärung des Konsuls, dass die nach Zahl, Art und Zeichen der Umschließung und nach ihrem Inhalt zu bezeichnenden Sendungen zum dienstlichen Gebrauch bestimmt sind. »

2. Zu Artikel 21 :

« Die Schiffspapiere müssen an Bord belassen werden. Die Behörden des Hafens dürfen nicht ihre Aushändigung verlangen. Soweit eine Vorlage der Schiffspapiere vor den Behörden des Hafens erforderlich sein sollte, müssen die Schiffspapiere unverzüglich zurückgegeben werden. Der Konsul des Staates, dem das Schiff angehört, ist berechtigt, von den Behörden des Hafens die unverzügliche

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕНЪ ПРОТОКОЛЪ.

При сключването на настоящия консулски договоръ, дветъ договорящи държави се споразумѣха по долуизброенитъ точки, които ще съставляватъ нераздѣлна частъ отъ договора.

1. Къмъ членъ 10 :

« За канцеларски принадлежности се считатъ всички предмети по обзавеждането и за нуждитъ, опредѣлени за служебно употрѣбление въ консулскитъ помѣщения. Тукъ се разбиратъ между другото : мебели, парични каси, канцеларски каси, килими, пишущи машини, както и писменни материяли отъ всякакъвъ видъ, съ и безъ отпечатъкъ.

Безмитното освобождаване се извършва отъ оная митница, която има да извърши окончателнитъ формалности, въз основа на една писменна, скрепена съ печата на консула декларация, че означенитъ по брой, видъ и марка на опаковката и по съдържанието пратки сѣ опредѣлени за служебно употребление ».

2. Къмъ членъ 21 :

« Корабнитъ книжа трѣбва да се оставятъ на борда. Властитъ на пристанищия градъ не могатъ да искатъ предаванетоъ имъ. Ако е нужно представянето на корабнитъ книжа предъ властитъ на пристанищия градъ, книгата незабавно трѣбва да се върнатъ. Консултъ на държавата, на която принадлежи корабътъ, има

Rückgabe der bei ihnen zur Einsicht vorgelegten Schiffspapiere zu fordern.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsul des Staates, dem das Schiff angehört.»

(Siegel.) RÜMELIN.

право да поиска отъ властите на пристанищния градъ незабавното връщане на представенитъ имъ за преглеждане корабни книжа.

Назначаването и уволняването на моряци се извършва отъ консула на държавата, на която принадлежи корабътъ.»

(Печатъ.) А. Буровъ.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

A. 225.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la Convention consulaire signée en date de ce jour entre l'Allemagne et la Bulgarie j'ai l'honneur, par la présente, de confirmer à Votre Excellence l'assentiment du Gouvernement allemand quant aux détails complétant comme suit deux articles de la convention précitée, à savoir :

SOFIA, le 4 juin 1929.

L'article 3.

A chacun des fonctionnaires consulaires ressortissant de l'Etat qui les a nommés, sera délivrée, sur demande, par les autorités compétentes de l'Etat agréant, une carte de légitimation spéciale munie de la photographie et de la signature du porteur, attestant sa qualité officielle et le recommandant à la protection des autorités locales.

L'article 6.

La correspondance officielle est inviolable et n'est soumise à aucune censure. Il en est de même des télégrammes, des radiotélégrammes, des phonogrammes et des conversations téléphoniques.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

RÜMELIN.

Son Excellence
Monsieur Athanase D. Bouroff,
Ministre des Affaires étrangères
à Sofia.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.

SOPHIA, le 4 juin 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la Convention consulaire signée en date de ce jour entre la Bulgarie et l'Allemagne, j'ai l'honneur, par la présente, de confirmer à Votre Excellence l'assentiment du Gouvernement bulgare quant aux détails complétant comme suit deux articles de la convention précitée, à savoir :

L'article 3.

A chacun des fonctionnaires consulaires ressortissant de l'Etat qui les a nommés, sera délivrée, sur demande, par les autorités compétentes de l'Etat agréant, une carte de légitimation spéciale munie de la photographie et de la signature du porteur, attestant sa qualité officielle et le recommandant à la protection des autorités locales.

L'article 6.

La correspondance officielle est inviolable et n'est soumise à aucune censure. Il en est de même des télégrammes, des radio-télégrammes, des phonogrammes et des conversations téléphoniques.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. D. BOUROFF.

Monsieur le D^r Eugène Rümelin,
Ministre d'Allemagne,
Sofia.

¹ TRADUCTION.

N^o 2436. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA BULGARIE. SIGNÉE A SOFIA, LE 4 JUIN 1929.

L'ALLEMAGNE et LA BULGARIE, animées du désir de régler la situation de leurs agents consulaires respectifs suivant les principes généraux du Droit international et sur la base de la réciprocité, ont résolu de conclure une convention consulaire. A cet effet, elles ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D^r Eugen RÜMELIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Sofia ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Athanase D. BOUROFF, ministre des Affaires étrangères et des Cultes ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2436. — CONSULAR CONVENTION BETWEEN GERMANY AND BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, JUNE 4, 1929.

GERMANY and BULGARIA, being desirous of regulating their mutual relations in consular matters on the general principles of international law and on the basis of reciprocity, have agreed to conclude a Consular Convention. For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Eugen RÜMELIN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Germany at Sofia ;

HIS MAJESTY THE KING OF BULGARIA :

M. Athanas D. BOUROFF, Minister for Foreign Affairs and Worship ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

CHAPITRE PREMIER

ADMISSION DES CONSULS.

Article premier.

Sauf indication contraire dans la présente convention, le terme « consul » comprend dans tous les cas les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls et les agents consulaires chargés de la direction d'un poste consulaire.

Par fonctionnaires consulaires, on entend, en plus du personnel consulaire dirigeant, tous les fonctionnaires et employés qui sont au service d'un poste consulaire.

Les consuls généraux, les consuls et les vice-consuls de carrière doivent être des ressortissants de l'Etat qui les a nommés.

Article 2.

Chacun des deux Etats contractants s'engage à admettre dans les ports, villes et places commerciales de son territoire, les consuls de l'autre Etat, nommés par ce dernier conformément à ses propres règlements. Toutefois, chacun des deux Etats se réserve le droit de faire exception à cette règle pour certaines localités ou parties de son territoire, à condition que la même exception soit également appliquée à toute autre Puissance.

Lorsque les consuls ne sont pas des ressortissants de l'Etat qui les a nommés, l'assentiment de l'autre Etat devra être obtenu par la voie diplomatique, avant la nomination.

Article 3.

Les consuls pourront exercer leurs fonctions dans le pays où ils résident dès qu'ils auront été admis dans les formes prescrites ou suivant les coutumes en usage dans ledit pays.

Sur présentation de leurs lettres de créance, ils recevront l'exequatur ou seront admis de toute autre manière, dans le plus bref délai possible et sans frais. Leur circonscription con-

SECTION I.

ADMISSION OF CONSULS.

Article 1.

Unless otherwise provided in the present Convention, the term "consuls" shall everywhere include consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents in charge of a consular office.

The term "consular officials" shall include, in addition to persons in charge of a consular office, all officials and employees employed at a consular office.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall, in the case of officials *de carrière* of the consular service, be nationals of the State by which they are appointed.

Article 2.

Each of the Contracting States undertakes to admit to ports, cities and commercial centres in its territories consuls of the other State duly appointed by that State in accordance with its own regulations. Each of the States reserves the right, however, to make an exception to this rule for certain places or parts of its territories, provided that such exception applies equally to all third Powers.

If the consuls are not nationals of the State by which they are appointed, the consent of the other State must be obtained through the diplomatic channel before the appointment is made.

Article 3.

Consuls may discharge their duties in the country of residence as soon as they are admitted in accordance with the forms prescribed or the customs recognised in that country.

Upon presenting their commission they shall receive as soon as possible, the exequatur or other warrant of admission free of charge; their consular district shall be indicated when

sulaire devra être indiquée lors de la remise des lettres de créance. Tout changement ultérieur de la circonscription consulaire sera également porté à la connaissance du gouvernement qui les a admis.

Si le pays dans lequel est nommé le consul estime, dans un cas particulier, que l'admission ne peut être accordée ou que le retrait de l'admission s'impose, il devra en faire connaître préalablement les motifs à l'Etat qui a nommé le consul ; l'appréciation de ces motifs reste réservée exclusivement à l'Etat dans lequel est nommé le consul.

Article 4.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence du consul, son attaché, chancelier ou secrétaire sera admis à gérer par intérim les affaires consulaires, à condition que la qualité officielle de l'attaché, du chancelier ou du secrétaire ait été préalablement portée à la connaissance de l'autorité locale compétente.

Les remplaçants du consul jouiront, pendant la durée de leur mission temporaire, des privilèges et immunités attachés à la fonction. Toutefois, les remplaçants d'un consul de carrière, qui ne sont pas eux-mêmes fonctionnaires de carrière, tout en ayant droit pendant la durée de leur mission aux honneurs et égards dus aux consuls de carrière, ne jouiront que des privilèges et immunités reconnus aux consuls honoraires.

CHAPITRE II.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONSULAIRES.

Article 5.

Les consuls pourront placer sur l'immeuble où se trouvent les locaux de leur consulat ou de leur chancellerie l'écusson du pays qui les a nommés avec une inscription indiquant la nature de leurs fonctions. Ils pourront également arborer le pavillon national sur ledit immeuble et sur leurs demeures privées, ainsi que sur les véhicules utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Les consuls auront droit aux honneurs qui leur sont dus suivant les usages locaux en raison de leurs fonctions officielles, notamment

the commission is handed over and any subsequent change in the district shall also be notified.

If in any particular case the State to which the consul is appointed considers that admission cannot be accorded or that the withdrawal of admission is necessary, it shall communicate its reasons in advance to the State which appointed the consul ; the State to which he is appointed shall be the sole judge of the adequacy of these reasons.

Article 4.

Upon the death, incapacity or absence of a consul, his attachés, chancery clerks or secretaries shall be authorised to transact the consular business temporarily provided that their official character has previously been made known to the competent local authorities.

The persons thus acting for consuls shall, during the period in which they temporarily transact the consular business, enjoy the privileges and immunities attaching to the office. Nevertheless, persons acting for a consul *de carrière* who are not themselves officials *de carrière* shall, although they are entitled to the same honours and considerations as consuls *de carrière* while performing consular duties, only enjoy the privileges and immunities of honorary consuls.

SECTION II.

CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES.

Article 5.

Consuls may place on the building in which the offices of their consulate or chancery are situated, the arms of the State which has appointed them, with an inscription indicating the nature of their functions. They may also hoist the flag of their country on the above-mentioned building and on their private residence, and on vehicles or vessels used by them in the performance of their duties.

Consuls shall be entitled to the honours due to them in accordance with local usage by reason of their official functions, particularly

dans toutes les circonstances dans lesquelles ils représentent leur gouvernement.

on all occasions when they represent their Governments.

Article 6.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps ; les autorités du pays ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers appartenant aux archives. Les papiers de service devront être tenus séparés des papiers personnels des fonctionnaires consulaires.

Les autorités du pays ne devront procéder à des mesures de contrainte dans les bureaux du consulat et de la chancellerie, qu'avec l'assentiment du consul ou de son remplaçant, sauf s'il s'agit de procéder à l'exécution d'une peine prononcée par les tribunaux ou de poursuivre un délit passible de la peine de mort, de détention ou d'emprisonnement d'une année au moins.

Il en est de même pour les domiciles des consuls généraux, consuls et vice-consuls, pour autant qu'ils sont des fonctionnaires de carrière.

Les bureaux du consulat et de la chancellerie, ainsi que les domiciles desdits fonctionnaires consulaires, ne pourront en aucun cas servir de lieu d'asile ; il en sera de même des véhicules mentionnés à l'article 5.

Article 7.

Les consuls et les fonctionnaires attachés aux consuls de carrière, ainsi que les personnes se trouvant au service des consuls ou de leurs fonctionnaires, sont exempts de toute obligation et prestation militaires, ainsi que de toute obligation de loger des troupes. Il sont également exempts, pour la totalité de leurs biens, de toute confiscation, saisie ou réquisition, ainsi que de toute obligation de prestation personnelle relevant du droit public. Ces exemptions ne sont accordées que si lesdites personnes sont des ressortissants du pays qui les a nommées.

Dans le cas, toutefois, où les fonctionnaires consulaires exercent une activité commerciale ou industrielle, ils seront assujettis aux mêmes obligations et prestations militaires que les ressortissants du pays, à l'exception de l'obligation de loger des troupes.

Les exemptions mentionnées au premier alinéa ne s'étendent à des immeubles que si ces immeubles sont la propriété des consuls généraux, vice-consuls, attachés, chanceliers ou secré-

Article 6.

The consular archives shall at all times be inviolable ; the authorities of the country of residence may not under any pretext examine or seize any papers belonging thereto. Official papers shall be kept completely separate from the private papers of the consular officials.

The authorities of the country of residence may not, without the consent of the consul or his representative, proceed in the consulate or the chancery to any measures of compulsion, except for the purpose of carrying out a sentence pronounced by the courts or prosecuting an offence punishable by death, penal internment or imprisonment for not less than one year.

The same shall apply to the dwellings of consuls-general, consuls and vice-consuls, who are officials *de carrière*.

The chancery and consular offices, the dwellings of consular officials, and the vehicles and vessels mentioned in Article 5 may not be used as places of asylum.

Article 7.

Consuls, officials attached to consuls *de carrière* and persons in the service of consuls or of their officials shall be exempt from all military obligations, contributions and billeting ; they shall also be exempt in respect of the whole of their property from any confiscation, seizure or requisition and from all obligations of personal service at public law. Such exemption shall only be granted if the persons in question are nationals of the country by which they are appointed.

If, however, consular officials are engaged in commerce or industry, they shall be subject to the same military obligations and contributions as nationals, except billeting.

The immunities mentioned in the first paragraph shall apply to immovable property only if such property is owned by consuls-general, consuls, vice-consuls, attachés, chancery

taires, et seulement dans la mesure où lesdits immeubles servent de domicile à des personnes ou sont utilisés pour les services du consulat. Ces exemptions ne s'étendent pas aux immeubles appartenant aux consuls honoraires.

Les consuls de carrière, ainsi que les fonctionnaires qui leur sont attachés, et les personnes se trouvant au service desdits consuls ou fonctionnaires sont exemptés, dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités, de tous impôts ou contributions ayant un caractère direct et personnel. Cette exemption ne s'applique que dans la mesure où lesdites personnes sont des ressortissants du pays qui les a nommées et n'exercent, dans le pays de séjour, aucune profession, industrie ou autre activité lucrative, en dehors de leurs fonctions ou de leur service. L'exemption ne s'étend pas aux impôts directs et personnels qui sont perçus du fait que la matière imposable appartient à l'économie du territoire de l'Etat auprès duquel lesdits fonctionnaires sont accrédités, abstraction faite de la nationalité, du domicile ou de la résidence du contribuable.

Les émoluments alloués aux personnes mentionnées au premier alinéa en rémunération de leur activité de consul ou de fonctionnaire consulaire sont toujours exempts d'impôts dans le pays auprès duquel ces personnes sont accréditées.

Article 8.

La fortune des personnes jouissant des exemptions mentionnées au premier alinéa de l'article 7 peut être importée et exportée en tous temps et sous toutes les formes, à moins qu'il ne s'agisse d'objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par la législation du pays auprès duquel lesdites personnes sont accréditées et pour lesquels il ne peut être octroyé aucune autorisation d'importation ou d'exportation. La réexportation d'objets importés régulièrement est autorisée dans tous les cas.

Article 9.

En cas de rupture des relations diplomatiques entre les Etats contractants, les fonctionnaires consulaires, les membres de leur famille, ainsi que les personnes se trouvant à leur service et qui ne sont pas des ressortissants du pays dans lequel ils résident, devront être autorisés

clerks or secretaries, and only in so far as such immovable property serves as the residence of the said persons or is employed for the purposes of the consular service. These immunities shall not extend to immovable property belonging to honorary consuls.

Consuls *de carrière*, the officials attached to them and the persons in their service or in that of their officials, shall be exempt from all direct personal taxes in the State of residence. This exemption shall be accorded only if the said persons are nationals of the State by which they were appointed and do not engage in the State in which they are resident in any profession, industry or other gainful occupation in addition to their functions or official duties. The exemption shall not extend to direct personal taxes levied irrespective of the nationality, domicile and residence of the taxpayer on individual taxable objects on the ground that they constitute part of the economy of the territory of the State in which the officials reside.

Emoluments received by the persons mentioned in paragraph 1 in respect of their duties as consuls or consular officials shall always be exempt from taxation in the State of residence.

Article 8.

The property of the persons exempted under Article 7, paragraph 1, may be imported or exported at any time and in any form, with the exception of articles the import and export of which are forbidden by the laws of the country of residence and in respect of which import or export licences may not be granted. The re-exportation of articles lawfully imported shall be allowed in all cases.

Article 9.

In the event of diplomatic relations being broken off between the Contracting States, consular officials, members of their families and persons in their service, in so far as they are not nationals of the country in which they reside, shall be free to leave the country within

à quitter librement le pays dans un délai approprié qui ne pourra en aucun cas être inférieur à six jours. Les dispositions de l'article 8 s'appliqueront à leur fortune et à leur succession.

Article 10.

Les sceaux officiels, les écussons, pavillons et autres objets faisant partie du mobilier et du matériel de bureau, qui sont envoyés au consul par l'Etat qui l'a nommé et qui sont affectés aux besoins du service des consulats et non aux besoins personnels des consuls, sont exempts des droits d'entrée et de sortie, mais sont soumis à la visite douanière.

Le même traitement, c'est-à-dire l'exemption des droits de douane à l'entrée et à la sortie et le maintien de la visite douanière, s'applique également au mobilier et aux autres objets usagés, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires, mais une seule fois et à la première arrivée ou au premier établissement des fonctionnaires consulaires dans le pays dans lequel ils sont nommés. Cette exemption ne s'applique qu'aux fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants du pays qui les a nommés.

Article 11.

Les consuls ne sont pas justiciables des tribunaux du pays de résidence à raison de leur activité officielle.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires ressortissants de l'Etat qui les a nommés ne pourront être mis en état d'arrestation en matière civile ou commerciale, qu'il s'agisse de l'exécution forcée d'un jugement ou d'une mesure de sûreté. Ils ne pourront pas non plus être emprisonnés, sauf s'il s'agit de l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal ou de la poursuite d'un délit punissable de mort ou de réclusion.

Si un fonctionnaire consulaire doit être arrêté ou si une instruction criminelle doit être ouverte contre un fonctionnaire consulaire, la représentation diplomatique de l'Etat qui l'a nommé en sera immédiatement informée par le gouvernement de l'autre Etat.

a reasonable period, which may not, however, be less than six days. The provisions of Article 8 shall apply to their property and estate.

Article 10.

Official seals, coats-of-arms, flags and similar office equipment and supplies, consigned to consuls by the State by which they are appointed for the service requirements of the consulates but not for the personal requirements of the consuls, shall be exempt from import and export duties but shall be subject to Customs examination.

The same treatment, *i. e.*, exemption from import and export duties but not from Customs examination, shall apply to furniture and other used objects for the personal use of consular officials, but only on a single occasion, when the consular officials first arrive or establish themselves in the State of residence. The said exemption shall only apply to consular officials who are nationals of the State which appointed them.

Article 11.

Consuls shall not be amenable, in respect of their official duties, to the Courts of the country of residence.

Article 12.

Consular officials who are nationals of the State by which they were appointed may not be arrested in connection with civil or commercial cases, either for purposes of compulsory execution or as a measure of security. They may not be arrested except for the carrying out of a sentence pronounced by the courts or the prosecution of an offence punishable by death or penal internment.

If a consular official has to be arrested or to undergo examination in a criminal case, the diplomatic representative of the State by which he was appointed shall immediately be advised thereof by the Government of the other State.

Article 13.

Les fonctionnaires consulaires sont tenus de comparaître comme témoins devant les autorités judiciaires du pays s'ils y sont invités par un écrit officiel. Toutefois, ils ne devront pas être interrogés sur des faits concernant leur activité officielle sans l'assentiment du Gouvernement qui les a nommés.

Les fonctionnaires consulaires peuvent refuser de déposer devant les tribunaux en invoquant le secret officiel. Si le tribunal estime que le refus de témoigner, motivé par le secret officiel, n'est pas justifié, il doit en aviser son gouvernement pour le règlement du différend par la voie diplomatique.

Si un consul, ressortissant du pays qui l'a nommé, doit être entendu à titre de témoin, les autorités judiciaires sont tenues, au cas où il se trouverait empêché de comparaître par suite de maladie ou d'affaire de service, de se rendre à son domicile afin de recueillir sa déposition verbale ou de lui demander son témoignage par écrit, dans la forme prévue par la législation du pays. Le consul est tenu de satisfaire à cette demande et de remettre aux autorités, dans le délai qui lui sera imparti, sa déposition écrite revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Si, dans une affaire pénale, la législation du pays de résidence exige que le consul, ressortissants du pays qui l'a nommé, compareaisse en personne devant le tribunal chargé de connaître de l'affaire et ne permet pas de recueillir sa déposition à domicile, le tribunal doit, dans le cas où le consul est empêché par les besoins du service, fixer, d'accord avec ce dernier, le jour et l'heure de son audition et recueillir sa déposition, au jour et à l'heure convenus, avec toute la célérité possible, sans le retenir plus longtemps qu'il n'est absolument indispensable.

En aucun cas, il ne sera ordonné de mesures coercitives ou de mesures de compulsion.

Les dispositions du présent article s'appliquent également à la procédure par devant les autorités administratives.

Article 14.

Si un consul décède sans laisser de représentant qualifié, l'autorité locale s'adressera au consul le plus voisin ou à la légation du pays qui l'a nommé pour faire apposer les scellés

Article 13.

Consular officials must appear as witnesses before the judicial authorities of the country if they are summoned by these authorities by means of an official document; they shall not, however, be examined on matters relating to their official duties without the consent of their Government.

Consular officials may refuse to give evidence before the courts on grounds of official secrecy. If the court considers that the refusal to give evidence on grounds of official secrecy is not justified, it shall inform its Government in order that the dispute may be settled through the diplomatic channel.

If a consul who is a national of the State by which he was appointed is to be heard as a witness the judicial authorities shall, if he is prevented from appearing by illness or by the exigencies of his service, proceed to his residence in order to examine him orally or to request a written deposition in the form prescribed by the laws of the country. The consul shall be bound to comply with such a request and shall, within the time notified to him, submit to the authorities his written deposition furnished with his signature and official seal.

If in a criminal case the laws of the country require that a consul, who is a national of the country by which he was appointed should appear in person before the court dealing with the case and if the said laws do not admit of his deposition being obtained at his residence, the Court shall, in the event of the consul being prevented by his official duties from appearing, fix with him a day and time for his deposition, take his deposition, on the day and at the time fixed with all possible speed, and not keep him longer than is absolutely necessary.

In no case may threats be employed or measures of compulsion be ordered.

The provisions of the present Article shall apply also to proceedings before the administrative authorities.

Article 14.

Should a consul die without leaving a duly authorised representative on the spot, the local authorities shall apply to the nearest consul or to the legation of the country by

sur les archives du consulat. Si le consul le plus voisin ou la légation se trouvent empêchés, les autorités locales procéderont à l'apposition des scellés en présence d'un représentant consulaire d'une puissance amie et de deux ressortissants de l'État qui avait nommé le consul décédé.

Le procès-verbal de cette formalité sera dressé en deux exemplaires dont l'un sera transmis au consul le plus proche ou à la légation de l'État qui avait nommé le consul décédé.

La levée des scellés en vue de la remise des archives au nouveau fonctionnaires consulaire s'effectuera dans les mêmes formes que l'apposition des scellés.

Article 15.

Les fonctionnaires consulaires de chacun des États contractants jouiront en outre, sous réserve de réciprocité sur le territoire de l'autre État, des mêmes privilèges et immunités que les fonctionnaires consulaires du même ordre et du même rang appartenant à la nation la plus favorisée.

CHAPITRE III

ATTRIBUTIONS DES CONSULS.

Article 16.

Les consuls ont qualité pour défendre les droits et intérêts des ressortissants de leur pays, et notamment pour protéger et encourager leur commerce et leur navigation.

Ils peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, s'adresser aux autorités judiciaires et administratives de leur arrondissement consulaire pour réclamer, auprès de ces autorités, contre toute infraction aux traités et conventions existant entre les deux États, ou contre toute atteinte aux principes généraux du droit international. Si lesdites autorités ne prennent pas en considération leur réclamation, ils pourront, en l'absence d'un représentant diplomatique, recourir directement au gouvernement qui leur a délivré l'exequatur.

whom the first-named consul was appointed, in order to have seals placed on the consular archives. Should the nearest consular representative or the legation be prevented from doing so, the local authorities shall themselves place seals on the archives in the presence of the consular representative of a friendly Power and of two nationals of the State which appointed the deceased official.

The official record of such proceedings shall be drawn up in duplicate, one copy being sent to the nearest consul or the legation of the State which appointed the deceased official.

The procedure for the breaking of the seals with a view to handing over the archives to the new consular official shall be the same as that adopted for affixing the seals.

Article 15.

Consular officials of each of the Contracting States shall further enjoy, subject to reciprocity in the territory of the other contracting State, all privileges and immunities enjoyed by consular officials of the same class and the same rank belonging to the most favoured nation.

SECTION III.

CONSULAR POWERS.

Article 16.

It shall be the duty of consuls to safeguard the rights and interests of nationals of their country, and in particular to protect and promote their trade and shipping business.

In the exercise of their official duties they may apply to the judicial and administrative authorities in their consular district and make representations to them in the case of any infraction of the treaties and conventions in force between the two States or in the case of any violation of the general principles of international law. Should their representations not be considered by the said authorities, they may, in the absence of a diplomatic representative, apply direct to the Government which granted them the exequatur.

Article 17.

Dans la mesure où les lois de l'Etat qu'ils représentent les y autorisent, les consuls ont le droit :

1° De recevoir dans leurs bureaux, dans leur demeure privée, dans celle des parties ou à bord des navires du pays qu'ils représentent, les déclarations des ressortissants dudit pays, ainsi que de l'équipage et des passagers desdits navires ;

2° De recevoir, homologuer ou légaliser les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat qu'ils représentent ;

3° De recevoir, homologuer ou légaliser les actes juridiques unilatéraux des ressortissants de l'Etat qu'ils représentent et les contrats de toute nature passés entre des ressortissants dudit Etat, à l'exception des actes juridiques unilatéraux et des contrats relatifs à la tradition d'un immeuble ou à la constitution de charges réelles sur un immeuble situé dans le pays où ils exercent leurs fonctions ;

4° De légaliser les signatures des ressortissants de l'Etat qu'ils représentent, figurant sur les contrats passés entre ces ressortissants et ceux d'une tierce Puissance ;

5° De recevoir, homologuer ou légaliser les actes juridiques unilatéraux et contrats de toute nature, sans égard à la nationalité des parties, pour autant que ces actes juridiques et contrats ont trait exclusivement à des objets situés sur le territoire de l'Etat qu'ils représentent, ou à des opérations qui doivent être conclues et exécutées dans ledit Etat, ou à des navires battant pavillon du pays représenté par le consul ;

6° De traduire ou légaliser tous procès-verbaux et documents émanant d'autorités ou de fonctionnaires de l'Etat qu'ils représentent.

Les documents reçus, homologués ou légalisés par le consul, qui se rapportent à des opérations qui doivent être exécutées dans le pays de sa résidence, sont soumis, en ce qui concerne la perception de droits, à l'enregistrement et autres formalités prescrites par les dispositions en vigueur dans ce pays.

Article 17.

Consuls shall be entitled, so far as they are authorised thereto by the laws of the State which they represent :

(1) To receive in their offices, at their private residence, at the residence of the parties concerned or on board vessels of the State which they represent, declarations by nationals of that State, or by members of the crew or by passengers on the said vessels ;

(2) To draw up, certify or legalise testamentary dispositions of nationals of the State which they represent ;

(3) To draw up, certify or legalise deeds-poll of nationals of the country which they represent, and contracts of any kind entered into between nationals of the said country, with the exception of deeds-poll and contracts referring to the conveyance of, or the imposition of servitudes on, real estate in the country in which their consular district is situated ;

(4) To legalise signatures of nationals of the State which they represent on contracts between these nationals and nationals of a third State ;

(5) To draw up, certify or legalise deeds-poll and contracts of any kind whatever, irrespective of the nationality of the parties, provided that such deeds and contracts relate exclusively to objects situated in the territory of the State which the consul represents, or business transactions to be concluded and carried out in the said country, or to sea-going vessels flying the flag of the country which the consul in question represents ;

(6) To translate or legalise records of proceedings and documents of all kinds emanating from authorities or officials of the State which they represent.

Documents drawn up, certified or legalised by the consul referring to business to be transacted in the country in which he exercises his functions shall be subject as regards taxes, registration and other formalities to the provisions in force in the last-named country.

Article 18.

Les consuls ont le droit d'établir des passeports au nom des ressortissants des Etats qu'ils représentent et de délivrer des visas d'entrée dans lesdits Etats et de transit à travers leur territoire.

Article 19.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls peuvent, dans la mesure où ils y sont autorisés par la législation de l'Etat qui les a nommés, célébrer des mariages, lorsque les deux parties sont des ressortissants dudit Etat.

Les mariages doivent être immédiatement portés à la connaissance des autorités locales.

Article 20.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ont le droit de dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de leur Etat, dans la forme prescrite par la législation dudit Etat.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux prescriptions légales, en vigueur dans le pays de résidence, qui imposent aux intéressés l'obligation de déclarer aux autorités locales les naissances, les mariages et les décès.

Article 21.

Les consuls peuvent faciliter l'entrée et le départ des navires de leur pays et leur prêter leur assistance officielle pendant leur séjour dans leur arrondissement consulaire. A cet effet, ils peuvent se rendre en personne ou envoyer un représentant à bord des navires aussitôt que ceux-ci auront été admis à la libre pratique ; ils peuvent interroger les membres de l'équipage, examiner les papiers du bord, dresser des manifestes, recevoir, conformément aux stipulations du N° 1 du premier paragraphe de l'article 17, les déclarations des membres de l'équipage et des passagers concernant le voyage, la destination et les incidents de la traversée, accompagner les membres de l'équipage devant les tribunaux et les autorités administratives du pays de leur résidence et leur servir d'interprète ou leur prêter assistance auprès desdites autorités, pour autant que leur présence n'est pas incompatible avec les lois du pays.

Article 18.

Consuls shall be entitled to issue passports to the nationals of the country which they represent and to give the visas necessary for entry into and for transit through that country.

Article 19.

Consuls-general, consuls and vice-consuls may celebrate marriages in so far as they are empowered to do so under the laws of the country which they represent, provided that both parties are nationals of that country.

Marriages shall be immediately notified to the authorities of the country of residence.

Article 20.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to draw up birth and death certificates in respect of nationals of their country in accordance with the form prescribed by the laws of that country.

The foregoing provision shall not affect the obligation imposed by the laws of the country of residence on the persons concerned, whereby they must notify the local authorities of births, marriages and deaths.

Article 21.

Consuls may facilitate the entry and clearance of the vessels of their country and render them official assistance while they remain in the consular district of these officials. For this purpose they may, as soon as the vessels have received *pratique*, proceed in person or send a representative on board the said vessels ; they may question the members of the crew, examine the ship's papers, draw up manifests, receive depositions from the members of the crew and the passengers concerning the voyage, the destination and incidents during the voyage, and any other depositions that may be made, as provided in Article 17, paragraph 1, No. 1. They may also accompany members of the crew before the local Courts and administrative authorities of the country of residence and act as interpreters or counsel for such persons if their presence is not incompatible with the laws of the country.

Article 22.

Si, dans un port de l'un des Etats, il doit être procédé, à bord d'un bâtiment de commerce de l'autre Etat, à un acte d'instruction (perquisition, saisie, prise de corps, arrestation provisoire, interrogatoire), à une exécution forcée ou à une autre mesure de contrainte officielle, le consul résidant dans ce port ou dans son voisinage et y ayant la charge des intérêts de l'Etat dont le navire porte le pavillon, en recevra avis, avec indication exacte de l'heure et du lieu et sera invité à y assister. Si le consul ou son délégué ne se présente pas à l'heure indiquée malgré une invitation régulièrement adressée, la procédure pourra avoir lieu en son absence. S'il y a péril en la demeure ou si le consul n'habite pas dans le port ou dans son voisinage, la procédure pourra avoir lieu sans que le consul en soit préalablement informé ; ce dernier devra toutefois en être avisé aussitôt que possible. Dans ce cas, il y aura lieu d'indiquer les motifs pour lesquels il n'a pas été avisé plus tôt.

Les dispositions précédentes seront également applicables aux cas où des membres de l'équipage devront subir, à terre, un interrogatoire par-devant les autorités du port ou y faire toute autre déclaration, à moins que la présence du consul ne soit incompatible avec la législation du pays ou qu'il ne s'agisse de formalités relevant de la juridiction gracieuse, et notamment de procès-verbaux d'avarie dressés à la demande d'un membre de l'équipage.

Les consuls devront être particulièrement avisés, en temps voulu, de toutes les déclarations que les capitaines des navires ou tout autre membre de l'équipage auront à faire par-devant les tribunaux ou les autorités administratives du pays, afin qu'ils puissent y assister et éviter toute méprise ou toute interprétation erronée.

Le consul ne sera pas avisé en cas de visite à bord, relatives à des opérations de douane, de contrôle de passeports ou de police sanitaire, ou à la perception des taxes de navigation.

Article 23.

Les consuls sont exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur pays ; ils sont seuls à connaître des différends entre les membres de

Article 22.

If a preliminary legal investigation (search, seizure, arrest, provisional detention, examination), compulsory execution or any other official act of compulsion has to be carried out in the port of one of the States on board a merchant vessel of the other State, the consul who resides in that port or in the neighbourhood thereof and is in charge there of the interests of the country whose flag the vessel flies shall immediately be notified of the exact time and place of the proceedings and be invited to attend. If at the time indicated neither the consul nor a representative deputed by him is present despite the fact that regular notice has been given, the proceedings may take place in his absence. If the matter admits of no delay, or if the consul does not reside in the port or in its neighbourhood, the official proceedings may take place without his being previously informed ; he shall nevertheless be notified as soon as possible and shall be informed at the same time of the reasons for which he was not notified earlier.

The foregoing provisions shall also apply when members of the crew of a vessel are examined on land by the authorities of the port or are required to make other statements, unless the presence of the consul would be incompatible with the laws of the country or the matter relates to acts of voluntary jurisdiction and, in particular, sea protests drawn up at the request of a member of the crew.

In order to enable the consul to be present and to prevent error or erroneous interpretation, the attention of consuls should in particular be directed in good time to all statements which have to be made by the master of the vessel or members of the crew before the Courts or administrative authorities of the country.

The consul will not be notified when vessels are boarded in connection with Customs formalities, passport examination or sanitary control, or for the purpose of collecting shipping dues.

Article 23.

Consuls shall alone be responsible for the maintenance of internal order on board merchant vessels of their country ; they are alone entitled to deal with disputes between members

l'équipage, s'ils y sont autorisés par la législation du pays dont ils sont ressortissants, et notamment de ceux qui ont trait au règlement des salaires et à l'exécution des engagements réciproques.

Les autorités du pays ne pourront intervenir, en cas de désordres à bord des navires, que lorsque ces désordres sont de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre public dans le port ou à terre, ou quand un ressortissant du pays ou une personne qui ne fait pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlé.

Dans tous les autres cas de désordres à bord, les autorités du pays se borneront à prêter main-forte, sur demande, au consul, à son représentant et, en l'absence d'un consul, au capitaine du navire. Elles devront notamment ramener à bord ou arrêter les membres de l'équipage, pour autant qu'il ne s'agit pas de ressortissants du pays. Sur demande adressée par écrit aux autorités du pays et accompagnée d'un extrait légalisé du rôle de l'équipage, l'arrestation sera maintenue pendant une durée de deux mois ou, si le navire séjourne plus longtemps dans le port et que la personne arrêtée doit être ramenée à bord, jusqu'au départ du navire.

Les frais de l'arrestation et de la détention seront supportés par le consul.

Article 24.

Les consuls peuvent faire arrêter les membres de l'équipage des bâtiments de guerre ou de tout autre navire de leur pays qui aurait déserté le bord, et les faire ramener à bord ou les renvoyer dans le pays dont le navire porte le pavillon.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et établir par des documents officiels et notamment par des extraits légalisés du rôle de l'équipage, que la personne réclamée appartient à l'équipage du navire. Dans les localités où il n'y a pas de consul, cette demande pourra être faite dans les mêmes conditions par le capitaine du navire lui-même. La remise du déserteur ne pourra être refusée que s'il est prouvé qu'il est un ressortissant du pays.

Sur la demande et aux frais du consul, les autorités locales détiendront dans les prisons locales les personnes arrêtées. Si, dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, le consul n'a pas l'occasion de les renvoyer

of the crew, if they are authorised to do so by the laws of the State to which they belong, and in particular disputes relating to wages and the fulfilment of mutual obligations.

In the case of disorder on board ship the authorities of the country may only intervene if such disorder is likely to disturb tranquillity and public order in the port or on shore, or if nationals of the country or persons not belonging to the crew are involved.

In all other cases of disorder on board, the authorities of the country shall limit their action to giving their assistance, if asked to do so, to the consul or his representative, or in the absence of such official, to the master of the vessel. They shall in particular conduct on board or arrest members of the crew, provided that they are not nationals of the country. If a request is made in writing to the authorities of the country, accompanied by a legalised extract from the muster-roll, the arrest shall be maintained for a period not exceeding two months or, if the vessel remains longer in port and the person in question is to be conducted on board, until the vessel sails.

The costs of arrest and imprisonment shall be borne by the consul.

Article 24.

Consuls may have members of the crews of warships or any other vessels of their country, who have deserted the said ships, arrested with a view to their being sent back to their ship or conveyed to the country whose flag the ship flies.

For this purpose they must apply in writing to the local authorities and prove by official documents, and in particular by legalised extracts from the muster-roll, that the person whose surrender is claimed is a member of the crew of the vessel in question. In places where there is no consul this request may be made under the same conditions, by the master of the vessel himself. Surrender of the deserter may only be refused on the ground that he is a national of the country.

The local authorities shall detain the arrested persons in the local prisons at the request and at the expense of the consul. If within two months reckoned from the date of arrest, the consul has not found an opportunity of sending

à bord ou de les faire transporter dans le pays dont le navire porte le pavillon, elles seront remises en liberté et ne pourront plus être arrêtées pour le même motif.

Si le déserteur s'est rendu coupable, sur le territoire de l'Etat dans lequel il se trouve, d'un crime ou d'un délit punissable en vertu de la législation du pays, la remise pourra être différée jusqu'à ce que les tribunaux du pays aient rendu leur sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Article 25.

Si un navire battant pavillon de l'un des Etats fait naufrage sur les côtes de l'autre Etat, les autorités locales devront en aviser aussitôt que possible le consul le plus proche de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

Pour les mesures prises en vue du sauvetage ou de l'assistance, les autorités locales ne pourront prélever d'autres frais que ceux qui seraient acquittés dans les mêmes circonstances par les navires de leur propre pays.

Les objets sauvés sont exempts des droits de douane, à moins qu'ils ne soient livrés à la consommation intérieure dans les conditions prévues par les règlements de douane en vigueur.

Article 26.

Sauf convention contraire entre les personnes intéressées dans le navire et dans sa cargaison, et notamment les armateurs, affrêteurs et assureurs, le règlement des avaries subies au cours de la traversée par un navire de l'un des Etats contractants sera opéré par le consul de cet Etat, si le navire fait relâche dans un port de sa circonscription consulaire.

Toutefois, ce règlement sera effectué par les autorités du pays si les intérêts d'un ressortissant de ce pays ou d'une tierce Puissance sont en jeu et qu'il ne soit pas intervenu d'accord définitif.

Article 27.

Les fonctionnaires consulaires de chacun des deux Etats contractants peuvent, en outre, sous réserve de la réciprocité, exercer sur le territoire de l'autre Etat les mêmes fonctions que les fonctionnaires consulaires du même rang de la nation la plus favorisée.

the said persons back to their ship or of conveying them to the country whose flag the ship flies, they shall be released and may not again be arrested for the same reason.

If the deserter has been guilty, in the territory of the country in which he is found, of a crime or offence punishable under the laws of that country, his surrender may be postponed until the Courts of the said country have given judgment and until the judgment has been fully executed.

Article 25.

Should a vessel flying the flag of either State be wrecked on the coasts of the other, the local authorities shall as soon as possible notify the nearest consul of the State whose flag the vessel flies.

The local authorities shall only levy such charges in respect of measures taken for salvage or assistance as would be levied in similar circumstances on shipping of their own country.

Articles salvaged shall not be liable to Customs duties unless they come into the market for internal consumption under the conditions laid down by the Customs regulations in force.

Article 26.

In the absence of agreement to the contrary between the parties interested in the vessel and cargo, and more particularly shipowners, freighters and underwriters, questions relating to damage suffered during the voyage by a vessel of one of the Contracting States shall be adjusted by the consul of that State if the vessel puts in at a port within his consular district.

The average-adjustment shall, however, be effected by the authorities of the country if the interests of a national of that country or of a third Power are involved and no final and amicable settlement is reached.

Article 27.

Further, the consular officials of each Contracting State, may, subject to reciprocity, exercise in the territory of the other State the same functions as the consular officials of the same rank belonging to the most favoured nation.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES.

Article 28.

Les dispositions des deuxième et troisième chapitres de la présente convention s'appliqueront également aux fonctionnaires appartenant aux représentations diplomatiques et chargés de l'exercice de fonctions consulaires, sans préjudice des privilèges dont jouissent ces fonctionnaires en vertu des principes du droit international.

Article 29.

La présente convention, conclue en langues allemande et bulgare, entrera en vigueur dans un délai d'un mois après l'échange des instruments de ratification et sa validité sera de cinq ans.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin.

Si aucun des deux Etats contractants ne dénonce cette convention un an avant l'expiration de la période de cinq ans, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir du jour où elle aura été dénoncée par l'un des deux Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original à Sofia, le 4 juin 1929.

(L. S.) RÜMELIN.

(L. S.) A. BOUROFF.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de conclure la convention consulaire qui précède, les deux Etats contractants sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de la convention :

1^o *Ad Article 10.*

Le terme « matériel de bureau » comprend tous les objets d'ameublement et fournitures

SECTION IV.

FINAL PROVISIONS.

Article 28.

The provisions of Sections II and III of the present Convention shall also apply to officials who belong to the diplomatic representations and are entrusted with the exercise of consular functions, without prejudice to the privileges enjoyed by these officials in accordance with the principles of international law.

Article 29.

The present Convention, which has been concluded in German and Bulgarian, shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in operation for five years.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin.

If neither of the Contracting States has denounced the Convention one year before the expiration of the period of five years, it shall remain in force for one year from the date of its denunciation by either State.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, Sofia, June 4, 1929.

(L. S.) A. BOUROFF.

(L. S.) RÜMELIN.

FINAL PROTOCOL.

When concluding the above Consular Convention, the two Contracting States agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention :

1. *Ad Article 10.*

The term ' office supplies ' shall include all furnishings and equipment intended for official

affectés à un usage officiel dans les locaux du consulat ; il comprend entre autres les meubles, coffres-forts, caisses, tapis, machines, à écrire ainsi que les fournitures de bureau de toute nature, avec ou sans entête.

L'admission en franchise sera opérée par le bureau de douane chargé du dédouanement définitif sur production d'une déclaration écrite du consul, revêtue du sceau officiel et certifiant que les colis expédiés, dont la déclaration devra spécifier le nombre, la nature, les marques de l'emballage et le contenu, sont destinés au service du consulat.

2° *Ad Article 21.*

Les papiers de bord devront rester à bord des navires. Les autorités du port ne pourront pas en réclamer la remise. Lorsque les papiers du bord doivent être produits devant les autorités du port, ils doivent être restitués sans retard. Le consul de l'Etat dont le navire porte le pavillon a le droit d'exiger des autorités du port la restitution immédiate des papiers de bord qui leur ont été communiqués pour qu'elles en prennent connaissance.

L'engagement et le licenciement des marins se fait par l'intermédiaire du consul de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

(L. S.) RÜMELIN.
(L. S.) A. BOUROFF.

GERMAN LEGATION.

A. 225.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Consular Convention signed this day between Germany and Bulgaria, I have the honour to confirm herewith the agreement of the German Government to the following particulars supplementing two articles in the afore-mentioned Convention, namely :

Article 3.

Every consular official, being a national of the State which appointed him, shall on request receive from the competent authorities of the country of residence a special identity card furnished with the photograph and signature of the bearer, certifying his official Status and recommending him to the protection of the local authorities .

use in the premises of the consulate, in particular furniture, safes, cash-boxes, carpets, typewriters and stationery of every kind, whether stamped or otherwise.

The duty-free importation shall be effected by the Customs office responsible for the final clearance of the goods, on production of the consul's written declaration, bearing the official seal and certifying that the consignments, of which a list shall be given specifying the number, nature, marks and contents of the packages, are intended for the official use of the consulate.

2. *Ad Article 21.*

Ship's papers must be left on board. The port authorities may not demand that they should be handed over to them. Should it be necessary to lay these papers before the port authorities, the latter must return them without delay. The consul of the State to which the vessel belongs shall have the right to demand from the port authorities the immediate return of ship's papers which have been submitted to them for examination.

The engagement and discharge of seamen shall be effected through the consul of the State to which the ship belongs.

(L. S.) RÜMELIN.
(L. S.) A. BOUROFF.

SOFIA, June 4, 1929.

Article 6.

Official correspondence shall be inviolable and shall not be subjected to any censorship. The same shall apply to telegrams, radiotelegrams, phonograms and telephone calls.

I have the honour to be, etc.

RÜMELIN.

His Excellency
Monsieur Athanas D. Bouroff,
Minister for Foreign Affairs,
Sofia.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP.

SOFIA, *June 4, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Consular Convention signed this day between Bulgaria and Germany, I have the honour to confirm herewith the agreement of the Bulgarian Government to the following particulars supplementing two articles in the afore-mentioned Convention namely :

Article 3.

Every consular official, being a national of the State which appointed him, shall on request receive from the competent authorities of the country of residence a special identity card furnished with the photograph and signature of the bearer, certifying his official status and recommending him to the protection of the local authorities.

Article 6.

Official correspondence shall be inviolable, and shall not be subjected to any censorship. The same shall apply to telegrams, radiotelegrams, phonograms and telephone calls.

I have the honour to be, etc.

A. D. BOUROFF.

Dr. Eugen Rümelin,
German Minister,
Sofia.

